

(Se la processione dura piú a lungo, si canta l'inno seguente)

- | | |
|---|--|
| <p>1 SACRIS SOLÉMNIS iúncta sint gáudia,
Et ex praecórdiis sonent praecónia:
Recédant vétera, nova sint ómnia,
Corda, voces et ópera.</p> <p>2 Noctis recólitur coena novíssima,
Qua Christus créditur ágnum et
ázyrna
Dedísse frátribus, iúxta legítima
Priscis indúlta pátribus.</p> <p>3 Post agnum typicum, explétis épulis,
Corpus Domínicum datum discípolis,
Sic totum ómnibus, quod totum
sínqulis,
Eius fatémur mánibus.</p> <p>4 Dedit fragílibus córporis férculum,
Dedit et trístibus sánqunis póculum,
Dicens: Accípite quod trado
vásculum,
Omnes ex eo bíbite.</p> <p>5 Sic sacrificium istud instítuit,
Cuius officium commítte vóluit
Solis presbyteris, quíbus sic cóngruit,
Ut sumant, et dent céteris.</p> <p>6 PANIS ANGÉLICUS fit panis hóminum:
Dat panis coélicus figúris términum:
Ores mirábilis! mandúcat Dóminum
Páuper, servus, et húmilis.</p> <p>7 Te trina Déitas únaque póscimus,
Sic nos tu vísita, sicut te cólimus:
Per tuas sémitas duc nos quo
téndimus,
Ad lucem quam inhábitas. Amen.</p> | <p>1 Alla sacra solennità uniamo i gaudii
E dai cuori si innalzino le lodi:
Si allontanano il vecchio e tutto sia nuovo,
I cuori, le voci, le opere.</p> <p>2 Celebriamo l'ultima cena,
In cui crediamo che Cristo, l'agnello
e gli azzimi
Diede ai suoi fratelli, giusta la legge
Data agli antichi padri.</p> <p>3 Dopo l'agnello tipico, terminata la cena,
Il Corpo del Signore fu dato ai discepoli,
Tutto a tutti e tutto a ciascuno,

Dalle sue proprie mani.</p> <p>4 Diede ai deboli il cibo del Corpo,
Diede ai mesti la bevanda del Sangue,
Dicendo: Prendete il calice che vi
porgo
E bevete tutti da esso.</p> <p>5 Così istituí questo Sacrificio
Il cui ufficio volle affidare
Ai soli sacerdoti, ai quali cosí spetta
Assumerlo e darlo agli altri.</p> <p>6 Il Pane Angelico si fa pane degli uomini
Il Pane celeste pone fine alle figurazioni:
O cosa mirabile! Mangia il Signore
Il povero, il servo, l'umile.</p> <p>7 Ti preghiamo, Deità Trina e Una,
Vísitaci cosí come Ti onoriamo:
Guidaci per i tuoi sentieri a cui
tendiamo,
Alla luce che Tu àbiti. Amen.</p> |
|---|--|

Inter Multiplices Una Vox

Associazione per la salvaguardia della Tradizione latino-gregoriana

C. P. 3218, UDR Marsigli, 22, 10141 Torino

tel: 011-972.23.21 - fax: 011-550.18.15 - c/c postale n° 27934108

Indirizzo internet: www.unavox.it - Indirizzo posta elettronica: unavox@cometacom.it

Torino 2006 - Pro manuscripto

MESSALINO FESTIVO

Testo latino e traduzione italiana

PROPRIO DELLA S. MESSA

tratto dal *Missale Romanum* a.D. 1962 promulgatum

Posticipazione della Festa del Corpus Dómini II Domenica dopo Pentecoste

INTRÓITUS

Ps. 80, 17 - Cibávit eos ex ádipe
fruménti, allelúia: et de petra, melle
saturávit eos, allelúia, allelúia,
allelúia.

Ps. 80, 2 - Exsultáte Deo adiutóri
nostro: iubiláte Deo Iacob.
Glória Patri...

Ps. 80, 17 - Cibávit eos ex ádipe...

Sal. 80, 17 - Li ha nutriti col fiore del
frumento, allelúia: e li ha saziati col
miele scaturito dalla roccia, allelúia,
allelúia, allelúia.

Sal. 80, 2 - Esultate in Dio nostro aiuto:
rallegratevi nel Dio di Giacobbe.

Gloria al Padre...

Sal. 80, 17 - Li ha nutriti col fiore...

ORÁTIO

Deus, qui nobis sub Sacraménto
mirábili passiónis tuae memóriam
reliquísti: tríbue, quaesumus, ita nos
Córporis et Sánqunis tui sacra
mystéria venerári; ut redemptiónis
tuae fructum in nobis iúgiter
sentiamus. Qui vivis et regnas cum
Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti,
Deus, per ómnia saecula
saeculórum.

Sancti nóminis tui, Dómine, timórem
páriter et amórem fac nos habére
perpétuum: quia numquam tua
gubernatióne destítuis, quos in
soliditate tuae dilectiónis instítuis. Per
Dóminum nostrum Iesum Christum,
Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat
in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per
ómnia saecula saeculórum.

M. - Amen.

O Dio, che nell'ammirabile Sacra-
mento ci lasciasti la memoria della
tua Passione: concedici, Te ne pre-
ghiamo, di venerare i sacri misteri
del tuo Corpo e del tuo Sangue cosí
da sperimentare sempre in noi il frut-
to della tua redenzione. Tu che sei
Dio, e vivi e regni con Dio Padre,
nell'unità dello Spirito Santo, per
tutti i sécoli dei sécoli.

Del tuo santo nome, o Signore, fa che
nutriamo perpetuo timore non meno
che amore, poiché non privi mai del
tuo aiuto quelli che stabilisci nella
saldezza della tua dilezione. Per il
nostro Signore Gesù Cristo, tuo Fi-
glio, che è Dio, e vive regna con Te,
nell'unità dello Spirito Santo, per
tutti i sécoli dei sécoli.

M. - Amen.

EPISTOLA

Lectio **Epistolae** B. Pauli Ap. ad *Corinthios, I, 11, 23-29*

Fratres: Ego enim accēpi a Dómino quod et tradidi vobis, quóniam Dóminus Iesus in qua nocte tradébatur, accēpit panem, et grátias ágens fregit, et dixit: Accípíte, et manducáte: hoc est corpus meum, quod pro vobis tradétur: hoc fácite in meam commemoratiónem. Simíliter et cálicem, postquam coenávit, dicens: Hic calix novum testaméntum est in meo sánguine. Hoc fácite, quotiescúmque bibétis, in meam commemoratiónem. Quotiescúmque enim manducábitis panem hunc, et cálicem bibétis, mortem Dómini annuntiábitis, donec véniat. Itaque quicúmque manducáverit panem hunc, vel bíberit cálicem Dómini indígne, reus erit córporis et sánguinis Dómini. Probet áutem seípsum homo: et sic de pane illo edat, et de cálice bibat. Qui enim manducat et bibit indígne, iudícium sibi manducat et bibit: non diiúdicans corpus Dómini.

M. - Deo grátias.

Lettura della **Lettera** del B. Paolo Ap. ai *Corinti, I, 11, 23-29*

Fratelli: Io stesso ho appreso dal Signore quello che ho insegnato a voi: il Signore Gesù, nella stessa notte nella quale veniva tradito: prese il pane, e rendendo grazie, lo spezzò e disse: Prendete e mangiate, questo è il mio corpo che sarà immolato per voi: fate questo in memoria di me. Similmente, dopo cena, prese il calice, dicendo: Questo calice è il nuovo patto nel mio sangue, tutte le volte che ne berrete, fate questo in memoria di me. Infatti, tutte le volte che mangerete questo pane e berrete questo calice, annunzierete la morte del Signore fino a quando Egli verrà. Chiunque perciò avrà mangiato questo pane e bevuto questo calice indegnamente, sarà reo del Corpo e del Sangue del Signore. Dunque, l'uomo esamini sé stesso e poi mangi di quel pane e beva di quel calice: chi infatti mangia e beve indegnamente, mangia e beve la sua condanna, non riconoscendo il corpo del Signore.

M. - Deo grátias.

GRADUALE

Ps. 144, 15-16 - Oculi ómnium in te spérant, Dómine: et tu das illis escam in témpore opportúno.

Aperis tu manum tuam: et imple omne ánimal benedictióne.

Sal. 144, 15-16 - Gli occhi di tutti sperano in Te, o Signore: e Tu concedi loro il cibo a tempo opportuno.

Apri la tua mano: e colma ogni essere vivente della tua benedizione.

ALLELÚIA

Allelúia, allelúia.

Io. 6, 56-57 - Caro mea vere est

Allelúia, allelúia.

Gio. 6, 56-57 - La mia carne è vera-

PROCESSIONE

(Nel corso della processione i fedeli cantano l'inno seguente)

1 **PANGE, LINGUA, GLORIÓSI**
Córporis mystérium,
Sanguínisque pretiósi,
Quem in mundi prétium
Fructus ventris generósi
Rex effúdit géntium.

2 Nobis datus, nobis natus
Ex intácta Vírgine,
Et in mundo conversátus,
Sparso verbi sémine,
Sui moras incolátus
Miro cláusit órđine.

3 In suprémæ nocte coenæ
Recúbens cum frátribus,
Observáta lege plene
Cibis in legálibus,
Cibum turbæ duodénæ
Se dat suis mánibus.

4 Verbum caro, panem verum
Verbo carnem éfficit,
Fitque Sánquis Christi merum,
Et si sensus defícit
Ad firmándum cor sincérum
Sola fides súfficit.

(*genufléctitur*)

5 **TANTUM ERGO SACRAMÉNTUM**
Venerémur cernui:
Et antíquum documéntum
Novo cedat rítui:
Praestet fides suppleméntum
Sénsuum deféctui. (*surgétur*)

6 Genitóri, Genitóque
Laus et iubilátio,
Salus, honor, virtus quoque
Sit et benedíctio:
Procedénti ab utróque
Compar sit laudátio.
Amen.

1 Canta, o lingua, del glorioso
Corpo, il mistero,
E del Sangue prezioso,
Che a riscatto del mondo
Ha sparso il Re delle genti
Frutto di seno generoso.

2 A noi dato, nato per noi
Da pura Vergine,
Dopo aver vissuto nel mondo
E sparso il seme della parola,
La sua vita mortale
Chiuse colla mirabile istituzione.

3 Nella notte dell'ultima cena,
Sedendo a mensa coi fratelli,
Osservata pienamente la legge
Intorno ai cibi legali,
Ai suoi Dodici dà in cibo
Se stesso con le proprie mani.

4 Il Verbo incarnato, trasforma
Con una parola il pane nel suo Corpo
E il vino nel proprio Sangue,
E se i nostri sensi sono deboli
A confermare un cuor sincero
Basta la sola fede.

(*ci si inginocchia*)

5 Cosí tanto Sacramento, dunque,
Veneriamo prostrati:
E l'antico rito
Ceda al nuovo:
Supplisca la fede
Al difetto dei sensi. (*Ci si rialza*)

6 Al Padre e al Figlio
Sia lode e giubilo,
Salute, onore e potenza,
Sia, e benedizione:
Allo Spirito Santo
Sia pari lode.
Amen.

Oblatio nos, Domine, tuo nomini dicantur purificet: et de die in diem ad coelestis vitae transferat actionem. Per Dominum nostrum Iesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

M. - Amen.

Ci purifichi, o Signore, l'offerta da consacrarsi al tuo nome, e di giorno in giorno ci conduca alla pratica di una vita perfetta. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. Amen.

PREFAZIO COMUNE

COMMUNIO

I Cor., 11, 26-27 - Quotiescunque manducabitis panem hunc, et calicem bibetis, mortem Domini annuntiabitis, donec veniat: itaque quicumque manducaverit panem, vel biberit calicem Domini indigne, reus erit corporis et sanguinis Domini, alleluia.

I Cor., 11, 26-27 - Tutte le volte che mangerete questo pane e berrete questo calice, annunzierete la morte del Signore, finché verrà: ma chiunque avrà mangiato il pane e bevuto il sangue indegnamente sarà reo del Corpo e del Sangue del Signore, alleluia.

POSTCOMMUNIO

Fac nos, quaesumus, Domine, divinitatis tuae sempiterna fruiione repleri: quam pretiosi Corporis et Sanguinis tui temporalis perceptio praefigurat: Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum. Sumptis munerebus sacris, quaesumus, Domine: ut, cum frequentatione mysterii, crescat nostrae salutis effectus. Per Dominum nostrum Iesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

M. - Amen.

O Signore, Te ne preghiamo, fa che possiamo godere del possesso eterno della tua divinità: prefigurato dal tuo prezioso Corpo e Sangue che ora riceviamo. Tu che sei Dio, e vivi e regni con Dio Padre, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Ricevuti, o Signore, i sacri doni, Ti preghiamo affinché frequentando questi divini misteri, cresca l'effetto della nostra salvezza. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. Amen.

cibus, et sanguis meus vere est potus: qui manducat meam carnem, et bibit meum sanguinem, in me manet, et ego in eo.

mente cibo, e il mio sangue è veramente bevanda: chi mangia la mia carne e beve il mio sangue, rimane in me e io in lui.

SEQUENTIA

1 **LAUDA SION, SALVATOREM,** / lauda duces et pastorem, / in hymnis et canticis.

1 Loda, o Sion, il Salvatore, loda il capo e il pastore, con inni e canti.

2 Quantum potes, tantum aude: / quia maior omni laude, / nec laudare sufficis.

2 Quanto puoi, tanto inneggia: ché è superiore a ogni lode, né basta il lodarlo.

3 Laudis thema specialis, / panis vivus et vitalis, / hodie proponitur.

3 Il pane vivo e vitale è il tema di lode speciale, che oggi si propone.

4 Quem in sacrae mensae coenae, / turbae fratrum duodecimae, / datum non ambigitur.

4 Che nella mensa della sacra cena, fu distribuito ai dodici fratelli, è indubbio.

5 Sit laus plena, sit sonora, / sit iucunda, sit decora / mentis iubilatio.

5 Sia lode piena, sia sonora, sia gioconda e degno il giubilo della mente.

6 Dies enim sollemnis agitur, / in qua mensae prima recolitur / huius institutio.

6 Poiché si celebra il giorno solenne, in cui in primis fu istituito questo banchetto.

7 In hac mensa novi Regis, / novum Pascha novae legis, / Phase vetus terminat.

7 In questa mensa del nuovo Re, la nuova Pasqua della nuova legge estingue l'antica.

8 Vetustatem novitas, / umbram fugat veritas, / noctem lux eliminat.

8 Il nuovo rito allontana l'antico, la verità l'ombra, la luce elimina la notte.

9 Quod in coena Christus gessit, / faciendum hoc expressit / in sui memoriam.

9 Ciò che Cristo fece nella cena, ordinò che venisse fatto in memoria di sé.

10 - Docti sacris institutis, / panem, vinum in salutis / consecramus hostiam.

10 - Istruiti dalle sacre leggi, consacriamo nell'ostia di salvezza il pane e il vino.

11 - Dogma datur Christianis, / quod in carnem transit panis, / et vinum in sanguinem.

11 - Ai Cristiani è dato il dogma: che il pane si muta in carne, e il vino in sangue.

- 12 - Quod non capis, quod non vides, / animósa firmat fides, / praeter rerum órđinem.
- 13 - Sub divérsis speciébus, / signis tantum, et non rebus, / latent res exímiae.
- 14 - Caro cibus, sánquis potus: / manet tamen Christus totus, / sub utrąque spécie.
- 15 - A suménte non concísus, / non confráctus, non divísus: / ínteger accípitur.
- 16 - Sumit unus, sumunt mille: / quantum isti, tantum ille: / nec sumptus consúmitur.
- 17 - Sumunt boni, sumunt mali: / sorte tamen inaequáli, / vitae vel intéritus.
- 18 - Mors est malis, vita bonis: / vide paris sumptiónis, / quam sit dispar éxitus.
- 19 - Fracto demum sacrámento, / ne vacílles, sed meménto, / tantum esse sub fragménto, / quantum toto tégitur.
- 20 - Nulla rei fit scissúra: / signi tantum fit fractúra, / qua nec status, nec statúra, / signáti minúitur.
- 21 - **ECCE PANIS ANGELÓRUM**, / factus cibus viatórum: / vere panis filiórum, / non mitténdus cánibus.
- 22 - In figúris praesignátur, / cum Isaac immolátur: / Agnus Paschae deputátur: / datur manna pátribus.
- 23 - Bone pastor, panis vere, / Iesu, nostri miserére: / tu nos pasce, nos tuére: / tu nos bona fac vidére, / in terra vivéntium.

- 12 - Ciò che non capisci, ciò che non vedi, lo afferma pronta la fede, oltre l'ordine naturale.
- 13 - Sotto specie diverse, che son solo segni e non sostanze, si celano realtà sublimi.
- 14 - La carne è cibo, il sangue bevanda, ma Cristo è intero sotto l'una e l'altra specie.
- 15 - Da chi lo assume, non viene tagliato, spezzato, diviso: ma preso integralmente.
- 16 - Lo assumo uno, lo assumo in mille: quanto riceve l'uno tanto gli altri: né una volta ricevuto viene consumato.
- 17 - Lo assumo i buoni e i cattivi: ma con diversa sorte di vita e di morte.
- 18 - Per i cattivi è morte, per i buoni vita: oh che diverso esito ha una stessa assunzione!
- 19 - Spezzato poi il Sacramento, non temere, ma ricorda che tanto è nel frammento quanto nel tutto.
- 20 - Non v'è alcuna separazione: solo un'apparente frattura, né vengo diminuiti stato e grandezza del simboleggiato.
- 21 - Ecco il pane degli Angeli, fatto cibo dei viandanti: in vero il pane dei figli non è da gettare ai cani.
- 22 - Prefigurato con l'immolazione di Isacco, col sacrificio dell'Agnello Pasquale, e con la manna donata ai padri.
- 23 - Buon pastore, pane vero, o Gesù, abbi pietà di noi: Tu ci pasci, ci difendi: fai a noi vedere il bene nella terra dei viventi.

24 - Tu, qui cuncta scis et vales: / qui nos pascis hic mortáles: / tuos tibi commensáles, / coherédes et sodáles, / fac sanctorum cívium. Amen. Allelúia.

24 - Tu che tutto sai e tutto puoi: che ci pasci, qui, mortali: fa che siamo tuoi commensali, coeredi e compagni dei santi del cielo. Amen. Allelúia

EVANGÉLIUM

Sequéntia S. **Evangélii** secundum *Ioánnem*, 6, 56-59

In illo témpore: Dixit Iesus turbis Iudaeórum: Caro mea vere est cibus, et sánquis meus vere est potus. Qui mandúcat meam carnem, et bibit meum sánquinem, in me manet, et ego in illo. Sicut misit me vivens Pater, et ego vivo propter Patrem: et qui mandúcat me, et ipse vivet propter me. Hic est panis, qui de coelo descéndit. Non sicut manducavérunt patres vestri manna, et mórtui sunt. Qui mandúcat hunc panem, vivet in aetérnum.

M. - Laus tibi Christe.

Séguito del S. **Vangelo** secondo *Giovanni*, 6, 56-59

In quel tempo: Gesù disse alle turbe dei Guidei: La mia carne è veramente cibo, e il mio sangue è veramente bevanda. Chi mangia la mia carne e beve il mio sangue, vive in me e io in lui. Come è vivo il Padre che mi ha mandato, e io vivo del Padre, cosí chi mangia la mia carne vive di me. Questo è il pane che discende dal cielo. Non come i vostri padri che mangiarono la manna e sono morti. Chi mangia questo pane vivrà in eterno.

M. - Lode a Te, o Cristo.

ANTÍPHONA AD OFFERTÓRIUM

Lev. 21, 6 - Sacerdótes Dómini incénsum et panes offerunt Deo: et ídeo sancti erunt Deo suo, et non pólluent nomen eius, allelúia.

Lev. 21, 6 - I sacerdoti del Signore offrono incenso e pane a Dio: perciò saranno santi per il loro Dio e non profaneranno il suo nome, allelúia.

SECRÉTA

Ecclésiae tuae, quaésumus, Dómine, unitátis et pacis propítius dona concéde: quae sub oblátis munéribus mystice designántur. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

O Signore, Te ne preghiamo, concedi propizio alla tua Chiesa i doni dell'unità e della pace, che misticamente son figurati dalle oblazioni presentate. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.